

Protokol
ktéрым se ření a doplňuje Smlouva mezi
Německou demokratickou republikou
a Československou republikou
o právních stycích v občanských,
rodinných a trestních věcech,
podepsaná v Praze dne 11. září 1956

Státní rada Německé demokratické republiky a President Československé socialistické republiky, pfejce si prohloubit a zdokonalit smluvní vztahy mezi oběma státy v oblasti právní stýk, rozhodli se zmenit a doplnit Smlouvu mezi Německou demokratickou republikou a Československou republikou o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech, podepsanou v Praze dne 11. září 1956.

K tomu účelu jmenovali svými zmocnenci:

Státní rada Německé demokratické republiky

Hanse-Joachima Heusinger,

náměstka pedsedy Rady ministrů
 Německá demokratické republiky
 a ministra spravedlnosti

President Československá socialistické republiky

Dr. Jana Němce,

ministra spravedlnosti
 Československé republiky

kteří po v^mění sv^ch plných moci, shledaných v dobré a nálezitě formě se shodli na následujícím.

I.

Smlouva mezi Německou demokratickou republikou a Československou republikou o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech, podepsaná v Praze dne 11. září 1956 (dále jen „Smlouva“) se ření, případně doplňuje takto:

1. Po článku 4 Smlouvy se vkládá článek 4 A tohoto znění:

Článek 4 A

(1) Právní pomoc zahrnuje také zjišování pobytu osob na území smluvní strany, proti nimž jsou nebo budou osobami, jež mají bydliště na území druhé smluvní strany, uplatňovány občanskoprávní či rodinnéprávní nároky. Dožadující se orgány jsou povinny poskytnout za tímto podklady, z nichž vyplývají údaje pro zjištění pobytu.

(2) Právní pomoc obsahuje dále zjišování organizace, v níž jsou zaměstnány osoby povinné platit výživné, je-li nebo má-li být výživné uplatňováno osobami, oprávněnými výživně požadovat, která mají své bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany. Tato povinnost zahrnuje také zjištění výše měsíčního příjmu, jehož dlužník dosahoval během posledních 12 -měsíců.

2. Článek 16 Smlouvy zní takto:

Článek 16

Jazyk

(1) Orgány smluvních stran užívají ve vzájemném právním styku vlastního jazyka nebo jazyka ruskeho.

(2) K usnadnění právního styku se podle možnosti připojují pfeklady písemnosti v jazyce dožadane smluv

strany i v těch případech, v nichž je Smlouva povinně nefedepisuje.

3. Po článku 16 Smlouvy se vkládá článek 16 A tohoto ření:

Článek 16 A

Dohody k provedení Smlouvy

Přislusšá ministerstva a generální prokurátoři smluvních stran mohou na základě a k provedení Smlouvy sjednávat dohody.

4. Článek 22 Smlouvy zní takto:

Článek 22

(1) Státním občanům jedné smluvní strany bude na území druhé smluvní strany poskytnuto osvobozením od poplatků a záloh pro fizení za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako vlastním státním občanům.

(2) Osvobození od poplatků a záloh podle odstavce 1 platí pro všechny procesní úkony, která se v tomto fizení vyskytnou i pfeď soudy druhé smluvní strany, včetně výkonu rozhodnutí.

5. Článek 27 Smlouvy zní takto:

Článek 27

Czavfení manželství

(1) Podmínky uzavření manželství se určují pro každého z budoucích manželů podle zákonů smluvní strany, jejichmi je státním občanem.

(2) Forma uzavření manželství se fidi podle zákonů smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

(3) Forma uzavření manželství, jež se uzavírá pfeď členy diplomatického nebo konzulárního zastoupení, kterým je k tomu zmocněn, se fidi podle zákonů státu vysílajícího diplomatického nebo konzulárního zástupce.

6. Po článku 27 Smlouvy se vkládají články 27 A, 27 B, 27 C, 27 D a 27 E tohoto ření:

Osobní a majetkové vztahy manželů

Článek 27 A

(1) Osobní a majetkové vztahy manželů, stejného státního občanství, se fidi podle zákonů smluvní strany, jejichmiž jsou státními občany.

(2) Je-li jeden z manželů státním občanem jedné smluvní strany a druhý státním občanem druhé smluvní strany, fidi se jejich osobní a majetkové vztahy zákony smluvní strany, na jejímž území mají při řešení poslední společné bydliště. Neměli-li taková společné bydliště, užívá soud vlastního práva.

Článek 27 B

(1) Pro rozhodováním o osobních a majetkových vztazích manželů má pravomoc soud smluvní strany, jejichmiž jsou